




シロンスク県

The Silesian Voivodeship




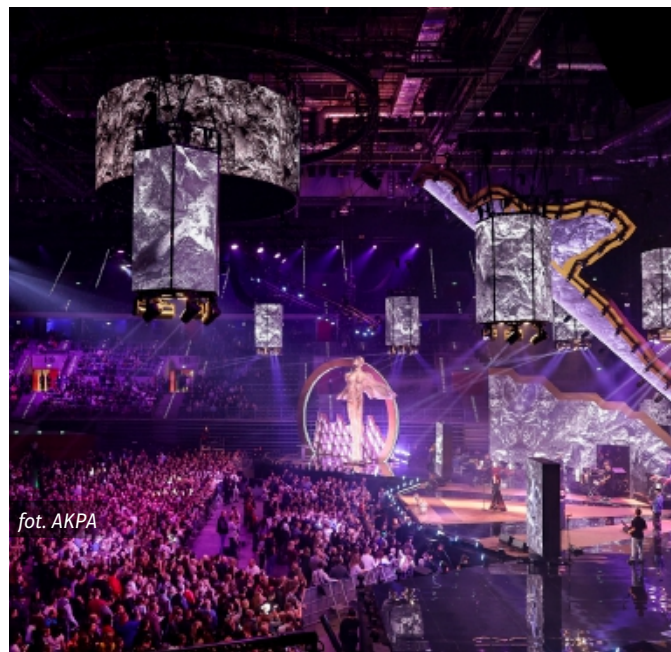


数十年の間シロンスク県は主に重工業が盛んで鉱山や製鉄所がひしめく風景が広がると思われてきました。そして今この地域は変革の重要な時期にありますが、私たちがその重工業の歴史を忘れることはありません。私たちは環境に優しい新しい技術にオープンであり、同時に今のシロンスク県が多彩であることを強調します。ここは投資家だけでなく、年間を通してシロンスク県を訪れる観光客にとっても魅力溢れる場所です。シロンスク県では多くの文化遺産や美しい建築物を見ることができます。そして「産業遺産の道」を辿ると私たちがどれほど長年にわたり地域のイメージを変えてきたのかがわかります。ベスキッド山脈を歩けば自然の美しさや絵画のような雄大な山々に心ひかれ、クラクフ・チェンストホーヴァ高地の美しい風景も皆さまを楽しませます。美味しい料理もお試ください。シロンスク県は誰もが好きな何かを見つけられる、再び訪れたいと思う場所です。ぜひシロンスク県へ、お待ちしております！


シロンスク県議長
Wojciech Satuga ボイチェフ・サウガ

For decades the Silesian Voivodship has been predominantly associated with heavy industry and a landscape of mines and steelworks. Today, our region is at the peak of its transformation, yet we do not forget its industrial history. We are opening up to new, environmentally friendly technologies, while at the same time strongly emphasising that contemporary Silesia is full of diversity. It is attractive not only for investors but also for tourists who visit us so eagerly regardless of the season. When visiting Silesia, you will see many historical monuments and beautiful architecture. If you follow the Technological Monuments Route, you will see how much we have changed over the years. If you go to the Beskid Mountains, you will marvel at the natural beauty of the picturesque mountain ranges, and the Kraków-Częstochowa Jurassic Highlands will treat you to beautiful landscapes. What is more, excellent cuisine is a sign of our hospitality. Silesia is a place where everyone can find something for themselves and will want to come back again and again. Welcome to our region!


Wojciech Satuga
Marshal of the Silesian Voivodeship



fot. AKPA



„Koty”, reż. Jakub Sztybel | fot. Artur Wacławek



文化 | Culture

大きなステージと小さめの会場、いろいろな祭り私たちの伝統と歴史を思い起こさせる場所。この地域の豊かな音楽の伝統はビトム市のシロンスク・オペラ、カトヴィツェ市のシロンスク・フィルハーモニー、チェンストホヴァ市のフィルハーモニーなど、文化的に有名なブランドによって数十年の間築かれてきました。カトヴィツェ市のシロンスク劇場での公演は地域の伝統やアイデンティティに言及する劇が主で、ホジュフ市のRozrywki劇場では充実した時間を約束してくれる世界のミュージカルの手本になるものを見させてくれます。またシロンスク博物館では19世紀と20世紀のポーランド絵画のギャラリーや上シロンスク地方の歴史、さらには地域で活動する多くの機関の多様性と豊かさを知るタイムトラベルになります。またビエルスコ・ピアワ市のスウコフスキ公爵城を訪れて古典的な優雅さを体験し、この市とその周辺の歴史についてさらに学び、古代と現代のアートを鑑賞することができます。シロンスク県で最も楽しめるものの一つは間違いなく最も古い舞踊団の一つのŚląsk舞踊団であり、ダンスや歌や伝統的なフォークロアの音に皆さまは感動するでしょう。

Great stages and chamber venues, multicoloured festivals and sites that recall our tradition and history. The region's rich musical tradition has been built up for decades by recognised brands such as **the Silesian Opera in Bytom**, **the Silesian Philharmonic in Katowice** and **the Częstochowa Philharmonic**. **The Silesian Theatre in Katowice** stages performances that refer to both the classics and the identity of the region, **the Entertainment Theatre in Chorzów** is a guarantee of time well spent and a place to enjoy the world's best musicals, **the Silesian Museum** offers a journey in time to learn about the Polish paintings of the 19th and 20th centuries and to discover the history of Upper Silesia, as well as a diversity and richness of numerous institutions operating in the region. For a change, a visit to **the Castle of the Princes Sulkowski in Bielsko-Biała** allows us to breathe in the atmosphere of old elegance, learn more about the history of the city and its surroundings, and admire ancient and contemporary art. One of the most colourful showpieces of the region is undoubtedly **the Song and Dance Ensemble "Śląsk"**, one of the oldest artistic groups appealing to our emotions through dance, singing and the sounds of traditional folk music.



fot. Marcin Chybiorz



観光 | Tourism



シロンスク県は観光面でも自然景観でも非常に多様な地域です。山歩きの愛好家は**ベスキッド山脈**の魅力を楽しめるだけでなく、冬には豊富なスキリフトのネットワークを利用できます。またクラクフ・チェンストホーヴァ高地の絵のように美しい場所も注目されています。ここには数多くのハイキングやサイクリングルート、岩のモナドノック、要塞、古城、さらには「鷲の巣街道」に散らばる洞窟や岩があります。ここでのユニークな高地祭りは毎年秋に**Juromania(ユーロマニア)**という名で開催され、時間を遡り、歴史に触れ、地域の料理を味わい、自然に溶け込みながらリラックスできます。そして**オドラ川の源流**は自然と文化のユニークな地域であり多くの魅力を発見できます。

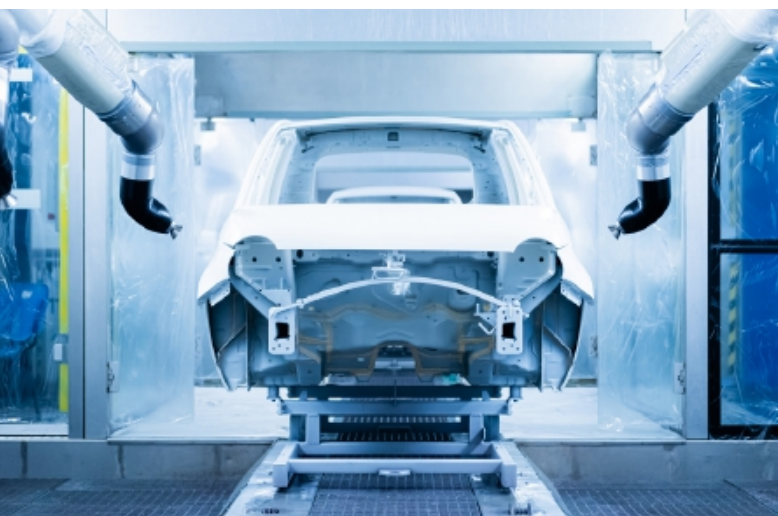
The Silesian Voivodeship is highly diverse in terms of tourism and the natural environment. Lovers of mountain hiking can explore the beauty of **the Beskidy Mountains**. In winter, a large number of ski lifts are available. The picturesque **Kraków-Częstochowa Jurassic Highland** is also hugely popular, as it offers numerous walking and biking routes, monadnocks, fortresses, and castles, as well as caves and rocks scattered along **the Trail of the Eagles' Nests**. A special festival of the Jurassic Highland, **"Jurassic Mania"**, takes place every year, allowing visitors to be transported in time, touch history, taste the regional cuisine, and rest surrounded by nature. **The Upper Oder Land**, an area unique in terms of its natural and cultural values, has lots to offer, too – especially thanks to **the Upper Oder Festival**.

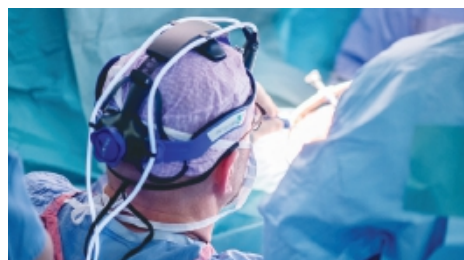


学問と開発 | A Science and Development

シロンスク県は長年にわたり経済的に最も強く、ポーランドでの投資先として最も魅力的な地域の一つです。輸出とGDPの生産面では国内第2位です。また私たちの利点はポーランドで最も密な高速道路と準高速道路で最も発達したネットワークがあることです。カトヴィツェ市から半径数百キロメートル以内にはヨーロッパの6つの首都があります。そしてピジョビツェの国際空港からは世界中の数十都市に飛ぶことができます。ここは地域の旅客便のそして貨物便の世界への窓口です。この地域の発展を支える重要な柱には、これまで約480億ズウォティの直接投資を引き寄せ約10万人の新しい雇用を創出してきたカトヴィツェ経済特別区が間違いなく含まれています。そして私たちの最大の宝は教育を受けモチベーションが高く勤勉な人々です。この地域には多くの大学があり最も重要な産業の専門家を育成し、彼らはすぐに労働市場で働く準備が整っています。私たちは技術革新に焦点を当て、科学をさらなる発展意欲を刺激する良い機会とみなしています。ですから学問の全ての傾向、ポテンシャルそして可能性を紹介するカトヴィツェ市のシロンスク科学祭のようなイニシアチブを支援しています。私たちは科学が私たちに近い存在であることを証明しています。

For years, the Silesian Voivodship has been one of the economically strongest and most attractive investment regions in Poland. It ranks second in the country in terms of exports and GDP. One of our strengths is our well-developed **network of roads and motorways**, the densest in Poland. There are six European capitals within a few hundred kilometres of Katowice. From the international airport in Pyrzowice, you can fly to dozens of cities all over the world. It is a regional gateway to the world, not only in terms of passenger flights, but also cargo. One of the pillars of the region's high position in the rankings is undoubtedly **the Katowice Special Economic Zone**, which has so far attracted direct **investment worth around PLN 48 billion**, creating almost 100,000 new jobs. But our greatest treasure is undoubtedly our human resources - highly educated, ambitious and hard-working employees. There are many universities in the region, teaching specialists in the key industries, ready to enter the labour market right away. We focus on new technologies and innovation, and we treat science as an opportunity for further development and passion, hence our support for initiatives such as **the Silesian Science Festival Katowice**, which presents the entire range of its colours, potential and opportunities. We demonstrate that science is all around us.





医療 | Health

シロンスク県は医学分野での業績で有名です。ここにはこの分野で革新的な優れた専門医療施設や企業があります。**カトヴィツェ市の鉄道病院**は現在欧州眼科センターに移行中であり、ポーランドの主要な角膜移植の拠点の一つです。2010年に**エドワルド・ウレガワ教授**の眼科医チームはチタンとプラスチック製の人工角膜をヨーロッパで初めて移植しました。ソスノビエツ市の**聖バルバラ県立第5号専門病院**も角膜移植分野での主要なセンターです。さらにそこには2024年2月に最新の神経外科手術室が開設され、そのおかげでソスノビエツの神経外科は世界における先進医療の一つとされています。この地域には**シエミャノヴィツェ・シロンスキ市にある火傷や慢性創傷の包括的な治療を行うスタニスワフ・サキエル火傷治療センター**もあります。また165年以上の歴史を持つ**ゴチャウコヴィツェ・ズドロイの健康リゾート**や**イエジ・ジェンテク将軍の「レプティ」シロンスク県リハビリテーションセンター**など多くのサナトリウムもあります。

Renowned for its achievements in medicine, the Silesian Voivodeship is home to excellent, specialised medical facilities and companies that focus on innovation in this field. **The District Railway Hospital in Katowice**, which is currently being transformed into the European Ophthalmology Centre, is one of Poland's leading centres for corneal transplants. In 2010, a team of ophthalmologists led by **Professor Edward Wylegata** was the first in Europe to implant patients with corneal prostheses made of titanium and Plexiglas. The leading centre for corneal transplants is also the **St. Barbara Regional Specialist Hospital No. 5 in Sosnowiec**. In February 2024, it opened a modernised Neurosurgery Operating Theatre, which puts Sosnowiec neurosurgery among the most advanced in the world. The region is also home to a centre for the comprehensive treatment of burn injuries and chronic wounds – **the Dr Stanisław Sakiel Burns Treatment Centre in Siemianowice Śląskie**. What is more, the voivodeship has numerous sanatoriums, including the **Goczałkowice-Zdrój Health Resort**, which has been operating for more than 165 years, and the **General Jerzy Ziętek Upper Silesian Rehabilitation Centre "REPTY"**.



緑のシロンスク県

A Green Silesia



シロンスク県は長い間重工業と連想される場所でしたが、それとは逆にポーランドでも非常に緑豊かな地域です。その森林と緑地は総面積のほぼ3分の1を占めます。またこの地域には数多くの貯水池や山脈があり毎年多くの観光客が訪れます。シロンスク県の中心には「シロンスク県の緑の肺」と呼ばれる**シロンスク公園**もあります。600ヘクタール以上を覆う草原や森林・庭園・珍しい植物や動物の群棲は劣化した産業跡地に造られ、年間を通して自然の中で過ごす時間を楽しむ人々を惹きつけています。この地域では**スモッグ規制法**が実施されており、私たちは呼吸する空気の質を改善するために戦っており、特に熱源の置き換えを効果的に実施しています。私たちは生態学的プログラムを導入して徐々に石炭から離れています。私たちは未来の世代のために共に行動しており、その例としてこの地域の80の地方自治体が「**シロンスク県。青空を取り戻す**」というLIFEプロジェクトに参加しています。これはヨーロッパ最大の大気質保護プロジェクトであり、生活の質を改善する絶好のチャンスなのです。



Contrary to the stereotypical opinion and long associated with heavy industry, the Silesian Voivodeship is an extremely green part of Poland. Forests and green areas cover almost one-third of its total area. The region has numerous bodies of water and mountain ranges, visited by thousands of tourists every year. At the heart of the voivodeship is also **the Silesian Park**, known as the "green lungs of Silesia". Covering more than 600 hectares, this area of meadows, forests, gardens and clusters of unusual plant and animal species was created on a degraded, post-industrial site and attracts lovers of nature all year round. **An Anti-smog resolution** is in force in the region. We are effectively working to improve the quality of the air we breathe, especially by replacing devices of heating, implementing ecological programmes and slowly moving away from coal. We are acting together for future generations, which is best exemplified by the participation of 80 local governments from the region in the LIFE project "**Silesia. Blue Sky Restored**". This is the largest air protection project, which provides real opportunity to improve the quality of life.



fot. Silesia Marathon



スポーツ | Sport

シロンスク県は地域で行われる大規模なスポーツイベントを支援し、住民や旅行者に優れたアスリートを応援するユニークな機会を提供しています。近年シロンスク・スタジアムは世界リレー選手権大会や欧州チーム選手権、ダイヤモンドリーグで世界のトップアスリートが競うアリーナとなっています。また「魔女の大鍋」と呼ばれるこのスタジアムの素晴らしい雰囲気を楽しめる、若い選手やアマチュアも利用できる施設でもあります。ポーランド代表サッカーチームはここでカタールのワールドカップへの参加を叶えました。ここでは常に大きなイベントが行われ何千人ものファンの応援により素晴らしい体験が約束されています。

The Silesian Voivodeship supports big sporting events that take place in the region, offering both residents and visitors an opportunity to cheer on outstanding sportspeople. In recent years, **Silesian Stadium** has become an arena where the world's best track and field athletes compete in **the World Athletic Relays** and **the European Athletics Team Championships**, as well as **the Diamond League**. At the same time, the Stadium is open to young and amateur sportspeople who can feel the amazing atmosphere of **the 'Witches Cauldron'**. It was here that the Polish National Soccer Team secured their place in the World Cup to be held in Qatar. The arena always attracts large events and the cheering of thousands of spectators is a guarantee of amazing experiences.



fot. Marek Locher



fot. Przemysław Jendroska / ŚCWIS



CARBON24 | garage | @tomasz.böhm



技術遺産 Industrial Monuments

シロンスク県は県の産業のルーツを誇りに思っています。この地域の見どころはポーランドでもユニークな**産業遺産ルート**であり、ポーランドで唯一の産業観光ルートです。そのルートには現在26か所にある数十の施設があります。最も有名なものにはユネスコの世界遺産に登録されている**タルノフスキェ・グリュ市の鉛・銀・亜鉛鉱山と地下水管理システム**があります。またEU遺産賞/ヨーロッパ・ノストラ賞を受賞した、ポーランドとヨーロッパの産業遺産の中で唯一のものである**石炭鉱業博物館とクイーン・ルイズの横坑**も有名です。またこの産業遺産ルートには博物館や「労働者の都市」や現在も稼働している職場もありますが、大半の施設は完全に修復され、住民が文化・芸術・教育・社会活動を行う場所として利用されています。毎年何千もの人々が地域の歴史と伝統に触れながら独特な産業空間を体験できる「**INDUSTRIADA**」という産業遺産ルート・フェスティバルに参加しています。

The Silesian Voivodeship is proud of its industrial roots. The region offers the unique **Industrial Monuments Route**, which is the only industrial tourism trail in Poland. Currently, the Route comprises several dozen sites located in 26 locations across the Voivodeship. These include **the Black Trout Adit** and **the Historic Silver Mine in Tarnowskie Góry**, which are UNESCO World Heritage Sites, as well as **the Coal Mining Museum with the Queen Louise Adit** (the only industrial heritage site in Europe to win the European Heritage Award/Europa Nostra Award). Museums, workers' housing estates, as well as factories and plants that still operate are also located along the Route. Most of the sites have been thoroughly renovated and serve local communities for cultural, artistic, educational, and social purposes. Every year, thousands of people take part in **the Industriada**, a special festival of the Route that allows participants to experience the history and traditions of the region in amazing industrial locations.





Silesian
Voivodeship

BUSINESS
inSilesia



**SILESIA
EXPO25**



slaskie.pl